



CURRICULUM VITAE

Dr.ssa Natascia Fregonese

Email : info@logospheratraduzioni.it ; nfregon@alice.it

Numéro de TVA: 03502740263

**Membre de L'ASSOCIATION NATIONALE DES TRADUCTEURS ET INTERPRETES A.N.I.T.I.
(Associazione Nazionale Italiana Traduttori Interpreti)**

Expert inscrit au répertoire de la Chambre de Commerce de l'Industrie et de l'Artisanat de Treviso

Expert nommé (C.T.U.) par le Tribunal de Trévise

LANGUES

Français, Allemand

FORMATION

- Juillet 2010 :** Séminaire de formation pour **SAE J2450 Évaluateurs de Qualité** – Vienne, 12 -13 Juillet auprès de TermNet.
- Juin 2005 :** Attestation de participation au Séminaire portant *sur L'internationalisation et la localisation des sites et des applications Web*, qui a eu lieu à Trento auprès de l'institut Universitaire pour Interprètes et Traducteurs.
- Octobre 2002:** Attestation de bilinguisme allemand/italien obtenue à Bolzano le 2 octobre 2002
- Décembre 1997:** Maîtrise en Traduction Français (1^{ère} langue), Allemand (2^{ème} langue), note 110/110 e lode (avec mention « très bien ») auprès de **l'Ecole Supérieure de Langues Modernes pour Interprètes et Traducteurs (SSLMIT) de l'Université de Trieste**. Titre de la mémoire: « **L'indemnisation des dommages résultant de la circulation dans les jugements et les lois français et allemands. Traduction et commentaire** ».
- Juillet 1995:** *Certificat pratique de Français commercial et économique* de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris.
- Mars 1995:** Licence de Traducteur, Interprète et Correspondant pour les langues étrangères auprès de **l'Ecole Supérieure de Langues Modernes pour Interprètes et Traducteurs (SSLMIT) de l'Université de Trieste** Note finale: 56/60.
- Juillet 1992:** Baccalauréat linguistique obtenu auprès du Lycée privé linguistique reconnu Santa Dorotea de Oderzo (TV). Note finale: 60/60.

QUELQUES EXPERIENCES PROFESSIONNELLES

Mai 2003 à Juillet 2004

Détachement de l'armée de l'air française sur la base aérienne italienne d'Istrana

**COLLABORATION
EN QUALITE DE
TRADUCTRICE
INTERPRETE**

Contrat de collaboration en qualité de traductrice et interprète au profit du Détachement de l'armée de l'air française sur la base aérienne d'Istrana (TV).

Traduction des documents techniques, administratifs et légaux. Interprète à l'occasion de différentes cérémonies militaires et des visites des autorités militaires et civiles.

Activité de soutien et de consultant pendant la collaboration et notamment pendant le démantèlement du Détachement.

Continuation des rapports avec l'Armée de l'Air et participation au garden-party du Ministre de la Défense Mr. Hervé Morin à l'occasion du 14 Juillet 2008 où des nombreuses personnalités politiques et militaires ont pris part.

Depuis 1998

Traduction du français et de l'allemand vers l'italien de : manuels, notices et modes d'emploi, fiches techniques, brevets, textes légaux et juridiques, jugements, mandats, procurations, cahiers de charges, contrats et textes commerciaux, budgets, dépliants et brochures, textes publicitaires, textes pour les sites Internet.

Rapports de collaboration avec des agences et des bureaux de traduction, par exemple :

- DATAWORDS (Paris)
- Global Translation Services RR Donnelley (Londres)
- TermNet (Autriche)
- Traduttori Associati (Treviso - Italie)
- Al Naber Traduzioni (Padoue - Italie)
- Interlinguae srl (Fidenza - Italie)
- Translingua, (Graz - Autriche)
- Blanco y Nigro (Trento - Italie)
- Multilingue (BS - Italie)
- ACT-Übersetzungen (München Gladbach - Deutschland)

**SERVICE DE
TRADUCTION**

Rapports de collaboration avec entreprises et sociétés travaillant dans les secteurs :

- **de l'automobile** (manuels qualité, fiches techniques, VDA pour clients tels que BMW, Mercedes, VW, Peugeot, etc.....). Application de SAE J2450 à ce secteur.
- **du droit** : contrats, appel d'offres, expertises. Traduction d'affaires pénales et civiles, jugements, actes de justice en général et assermentation au profit du Parquet de Trévise et des autres sections du Tribunal de Trévise et de Venise, ainsi qu'au profit de cabinets de notaires et d'avocats
- des assurances
- de l'assurance-qualité
- des avions
- des système de nettoyage industriel, notamment pour les ateliers de vernissage
- du moulage des matières plastiques, moulage sous pression, polyuréthanes
- de la production des matières plastiques
- de la construction des moules et presses
- du travail du bois
- des meubles
- du fitness
- du commerce électronique, E-business, et du matériel informatique
- de l'agriculture
- montres de luxe
- hôtellerie et tourisme (brochures pour hôtels avec offres, traitement de beauté, wellness, etc..., description de la région avec offres pour les touristes)
- traitements de beauté et cosmétique

Depuis 1998

Service d'interprète technique et pour des négociations, parfois avec déplacements à l'étranger, à l'occasion de :

***SERVICE
D'INTERPRETE
ET D'AIDE AUX
CLIENTS***

- Salons et Expositions (ZOW – PN -, SASMIL – MI -, etc...)
- Meetings,
- Rencontres commerciales entre clients et fournisseurs pour la mise au point de rapports de collaboration et contrats en exclusivité,
- Tribunal de Trévise (audiences au cours des affaires civiles et pénales)
- Tribunal de Portogruaro (VE)
- Cabinets de notaires

Aide et assistance aux sociétés étrangères dans les procédures concernant la création des filiales en Italie (création auprès du notaire, rencontre avec des experts comptables, etc...) et l'administration italienne (par ex. contrats pour l'énergie électrique et le téléphone, procédures pour le Fisc, la location des appartements, etc...)

Depuis 1998

Cours d'allemand en entreprises pour le niveau :

- débutant,
- intermédiaire
- avancé
- allemand technique et commercial (négociation avec les clients, visite d'accompagnement dans les sociétés, envoyer des mails, analyser les contrats, etc..)

***FORMATION
LINGUISTIQUE EN
ENTREPRISE***

Cours de français pour le niveau :

- débutant
- français commercial

Cours d'italien pour les managers étrangers travaillant dans des sociétés italiennes et notamment du nord-ouest d'Italie.

Cours d'anglais pour le niveau :

- débutant,
- intermédiaire
- avancé
- Business english
- anglais pour le tourisme et la restauration

Cours e-learning

SEJOURS ET COURS A L'ETRANGER

- Juillet 1988:** Cambridge (Angleterre). Cours d'anglais auprès de *Nord-Anglia International Cambridge Centre*. Diplôme.
- Juin-Juillet 1989:** Bournemouth (Angleterre). Cours d'anglais auprès de la *Southbourne School of English*. Diplôme.
- Juin/Juillet 1990:** Antibes (France). Cours de français auprès du *Lycée d'État J. Audiberti*. Diplôme.
- Août-septembre 1993:** Munich (Allemagne). Cours d'allemand auprès du *Deutsches Institut für Fremdsprachige Akademiker*. Diplôme.
- Août 1994:** Munich (Allemagne). Cours d'allemand auprès du *Deutsches Institut für Fremdsprachige Akademiker*. Diplôme.
- Juillet 1995:** Nice (France). Cours de *Français des Affaires* auprès de l'*Université Internationale d'Été* de l'Université *Sophia-Antipolis*. *Certificat pratique de Français commercial et économique* de la Chambre de Commerce et de l'Industrie de Paris
- Août 1998:** Bath (Angleterre). Cours de traduction spécialisée italien-anglais auprès de *Bath English Language School*. Diplôme.
- Juillet 2010 :** Séminaire de formation pour **SAE J2450 Évaluateurs de Qualité** – Vienne, 12 -13 Juillet auprès de TermNet

Nota : ces dernières années, je me suis rendue à l'étranger pour des périodes plus courtes.

Oderzo, le 20/02/2014

Nataschia Fregonese